

A. PERSONAL INFORMATION

Full Name: Magdi Abdel-Wahed Fawzi Darwish Enaba

Place of Birth: Egypt

Email: magdienaba@gmail.com

Date of birth: 25/12/1971

B. EMPLOYMENT HISTORY AND EXPERIENCE

03/2010–Present **Self-Employed, Egypt**

Position Title: Freelance Translator

Relevant Skills: Translation, editing, machine translation sub-editing

Description of Current Project: Diverse Language Services

Description of Role on Current Project: Provided **translation and proofreading services** to Wordwidex (<http://www.wordwidex.com/>) from English into Arabic on a daily basis in the field of Forex. Translated the content of the Arabic interface of www.ironfx.com, www.thinkforex.com, www.tradingbanks.com and www.mxtrade.com. Translated the daily Forex technical and fundamental analysis reports for www.ufx.com. Translated the daily Forex technical and fundamental analysis reports for www.forextime.com. Provided translation of legal and general texts for www.onehourtranslation.com. Provided **sub-editing (editing and proofreading)** of machine translation (English-to-Arabic) support in four of SDL Language Weaver's major tourism translation projects. Providing translation service for www.booking.com through one of its agencies in Egypt. I translated more than 800.000 words for the website www.booking.com during the year 2013. Prepared the Arabic termbase for www.agoda.com; an online website for booking hotels worldwide. Using **Subject Matter Expertise** on economic and financial issues and translation, performed **quality control, monitoring, scanning, selection, and content management** services for an Arabic interface website (www.alomlat.com) that provides online visitors with foreign exchange (FOREX) market data (translated from English to Arabic). Provided **language training** to the website's translators, which contributed to improving their efficiency and the **quality control** of the website's content in general. Also provided translation-related services for the website's FOREX-based educational articles. Executed translation projects in different areas of specialization (e.g., general, legal, medical, and information technology) using computer-aided translation (CAT) tools (e.g., SDLX and TRADOS 2007/09) for Lingo Soft (Egyptian Localization Company). Translated an annual business report of Qatargas.

11/2009 – 2/2010

Position Title: Editor

Relevant Skills: Translation

Description of Previous Project: Translating news articles from English to Arabic

Description of Role on Previous Project: Provided **editorial services** for a world-leading news agency in which I was responsible for **translating (English to Arabic) news articles at an average of 2500 words per day.**

02/2006–11/2009 **Kalimat Arabia for publishing and translation, Cairo, Egypt**

Position Title: Senior Translator and Reviewer

Relevant Skills: Translation/Editing

Description of Previous Project: Translation of a number of books in different fields from English into Arabic

Description of Role on Previous Project: Maximized the productivity of a **team of five translators** while overseeing, **editing**, and injecting **quality control** against their deliverables to ensure accuracy and correctness of their output. Compiled glossaries to help translators in doing the job promptly and effectively. Conducted quantitative and qualitative performance assessments of a team of translators while providing them with experiential **training** to enhance their translation skills. The outcomes of this specialized training included the improvement of

translation quality and the increase of books produced as the daily delivered work increased drastically from 1,500 words to 2,000 words. **Triaged** the team's tasks and workflow; oversaw the **workflow process** to ensure efficient allocation of resources and effective output of the team's work.

03/2004–02/2006 Arab Online News Website (www.diryal.com), Cairo, Egypt

Position Title: Translator and Editor

Relevant Skills: Translation, interpretation, editing

Description of Previous Project: Translating and transcribing financial and economic documents and news articles from English into Arabic

Description of Role on Previous Project: Provided translated (English to Arabic) news articles to online visitors as related to the economic and financial market (e.g., oil, gold, and Wall Street trading). Provided online visitors with a written Arabic-based summation synthesizing more elaborate articles in English as well as written analyses and roundups of previous week highlights and weekly activities to come. Provided interpretation services during the meetings held in the firm attended by Egyptian lawyers and English-speaking clients.

C. EDUCATION

Year: 1993 Degree: B.S. Major: Operation of Travel Agencies

Granting Institution: Faculty of Tourism and Hotel Management, Helwan University, Egypt

Additional Technical and Specialty Training

Name:	Comptia A+ certified	Date:	11/2003	Duration:	4 months
Name:	Course in Legal and Diplomatic Translation	Date:	07/2007	Duration:	2 months
Name:	Problem Solving and Decision Making	Date:	03/2010	Duration:	3 weeks

D. PROFESSIONAL ACHIEVEMENTS

Honors, Awards, Publications: Published translator/reviewer of 13 books in Arabic in various domains (e.g., economy, biography, management, and science fiction)

Books

<u>Title of Original Book</u>	<u>Title of translated book</u>	<u>My Role</u>
More Sex is Safer Sex	تحدي البديهة: الحكمة غير المألوفة لعلم الاقتصاد	Translation
Dreams from my father: a story of race and inheritance	أحلام من أبي: قصة عرق وإرث [إبراهيم أوباما]	Reviewing & Editing
Machiavelli: Philosopher of Power	مكيافيلي: فيلسوف السلطة	Reviewing & Editing
The looming Tower: Al-Qaeda and the Road to 9/11	البرج المشيدة: القاعدة والطريق إلى ١١ سبتمبر	Reviewing & Editing
Gandhi: my experiemnets with truth	غاندي: قصة تجاربي مع الحقيقة	Reviewing & Editing

Silos, Politics and Turf Wars	حرب العصابات في عالم المؤسسات	Reviewing & Editing
Death by Meeting	الاجتماعات القاتلة	Reviewing & Editing
The Five Temptations of a CEO	الأخطاء الخمسة للرئيس التنفيذي	Reviewing & Editing
Einstein: His life and universe	آينشتاين: حياته وعالمه	Reviewing & Editing
Michelle Obama: First lady of hope.	ميشيل أوباما: السيدة الأولى وبريق الأمل	Reviewing & Editing
The Five Biggest Ideas in Science	أهم خمس أفكار في العلوم	Reviewing & Editing
The Five Biggest unsolved problems in Science	أكبر خمس مشكلات في العلوم	Reviewing & Editing
Rama 2	راما (٢)	Reviewing & Editing
Applied Economics	الاقتصاد التطبيقي	Reviewing & Editing

E. PROFESSIONAL MEMBERSHIP

Proz / <http://www.proz.com/profile/685096>